

Wycliffenytt

4/2024 / ÅRGANG 46 / WYCLIFFE.NO / SAMMEN OM BIBELOVERSETTELSE



Se, alt er blitt nytt!

› Ny utsending › Muntlig bibelfortelling › Bare 985 språk igjen å starte i!

Ansvarlig utgiver: Wycliffe
Postboks 6625 St. Olavs plass, 0129 Oslo
info@wycliffe.no | wycliffe.no
Organisasjonsnr 980334600
Besøksadresse: Bernhard Getz' gate 3, Oslo
Telefon: + 47 22 93 27 80

Ansvarlig redaktør: Agnes Lid
I redaksjonen: Elisabeth Kvilesjø Berg og
Cecilie Leinebø Thomas
Daglig leder: Agnes Lid

Styret:
Geir Edvin Frøen (styreleder), Terje Bjørkås
(nestleder), Marianne Braseth, Olav Brennsæter,
Grete Haukelid Frøen, Solvår Ask Isene, Ragnar
Sagdahl og Nate Roaldsnes

Gavekonto: 3000 15 45546
Vipps: 520 000
Frivillig abonnement: kr 200
Medlemskontingent: kr 350

Wycliffes medarbeidere og driften av kontoret er avhengig av økonomiske gaver. Disse kommer hovedsakelig fra menigheter, organisasjoner og enkeltpersoner som øremerker beløpene til ønsket formål.

Norske bibeltekster er hentet fra Bibel 2024

Der vi har en * foran eller etter et språknavn betyr det at det er et dekknavn.

Design: Torunn Hvale Melbø
Forsidebilde: Marc Ewell
Wycliffe Global Alliance
Trykk: Edda Presse

Wycliffe

Wycliffe er en tverrkirkelig misjonsorganisasjon. Formålet er å bidra til at bibeloversettelse, alfabetisering, språkforskning og utviklingsarbeid finner sted blant folkegrupper som har behov for det. Wycliffe har utsendinger i Afrika, Asia og Mellom-Amerika.



LEDER

AGNES LID / DAGLIG LEDER

Sammen formidle hvem Jesus Kristus er!

Når denne teksten skrives, har jeg nettopp kommet hjem fra Seoul, Sør-Korea, der jeg deltok på L4, den fjerde Lausanne-kongressen. Vi var omkring 5000 deltakere fra over 200 land – en unik sammensetning av mennesker i alle aldre med ulik bakgrunn, både fra misjon, kirke og «vanlige» arbeidsplasser.

Motto for L4 var: La oss som kirke forkynne og synliggjøre Jesus Kristus sammen (Let the Church Declare and Display Christ Together). Utgangspunkt for bibelstudiene hver morgen, var utdrag fra Apostlenes gjerninger som viser hvordan evangeliet om frelse i Jesus gikk ut fra disiplflokket i Jerusalem til hele Middelhavsområdet i løpet av noen tiår, og hvordan dette er relevant for oss som lever i dag.

I forkant av kongressen, hadde forskere innen misjonsvitenskap sett på hvordan det står til med misjonsoppdraget og publisert The State of

the Great Commission (Tilstanden i misjonsoppdraget). Kartleggingen viser 25 «hull» som må tettes (Gaps in the Great Commission). På kongressen i Seoul ble det jobbet i mindre grupper hver ettermiddag på valgfrie samlinger for å se hvordan vi best kan samarbeide for å «tette hullene» og utbre evangeliet til alle folk alle steder. Et av de identifiserte «hullene» dreier seg om Bibelen.

4000 språk

Wycliffes visjon om at Bibelen skal være tilgjengelig på alle språk der det er behov for det, passer inn på tvers av alle andre satsninger i misjon.



” På kongressen i Seoul ble det jobbet i mindre grupper hver ettermiddag på valgfrie samlinger for å se hvordan vi best kan samarbeide for å «tette hullene» og utbre evangeliet til alle folk alle steder.

Det er grunnleggende for at troen kan vokse og modnes, at Guds ord kan høres, leses og forkynnes på språk folk forstår. Vårt spesifikke oppdrag er knyttet til dette. Derfor er det både spennende og gledelig å se at årets ferske statistikk tall for bibeloversettelse, viser at det går raskt fremover. Det pågår arbeid i over 4000 språk, det blir startet nye prosjekter hver eneste uke, samtidig som andre fullføres. For første gang ser vi at antallet språk der vi fortsatt tror det er behov for å starte språk-

og oversettelsesarbeid, er kommet ned til under 1000! Det er en kraftig reduksjon bare de siste 4–5 årene. Hva er grunnen til denne akselesasjonen? Det er ikke fordi antallet vestlige Wycliffe-utsendinger har økt, men heller fordi det er mange nye aktører fra det globale sør og øst. Det er fantastisk å se at ikke bare spesialiserte organisasjoner – som Wycliffe-organisasjonene i Afrika, Asia og Latin-Amerika – er engasjert, men også kirkene i flere land gir seg i kast med bibeloversettelse til språk





i egne land og regioner. Et eksempel er Nigeria som er et av verdens mest folkerike land, og med utrolig mange ulike språk. Der har kirkene startet opp arbeid i mange titalls språk de siste årene. Det som ville tatt mange tiår for «misjonærer» å fullføre, går kristne i nærområdene sammen om.

Med hjelp av KI

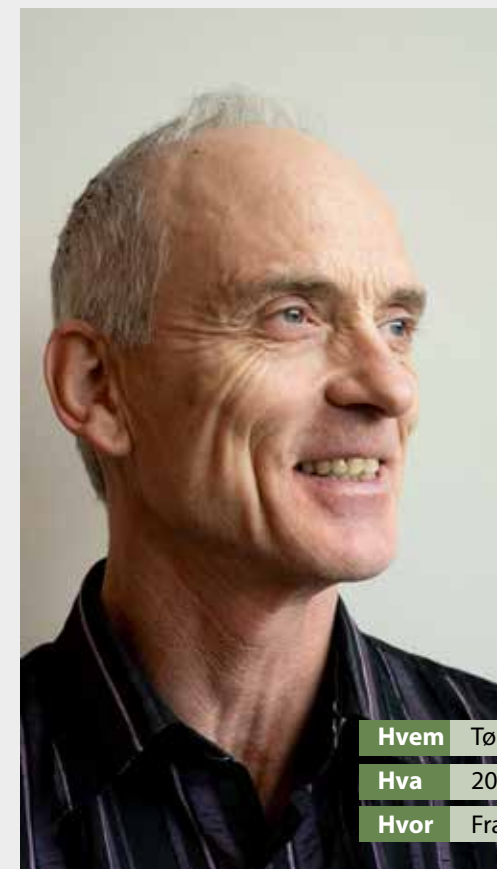
Av andre faktorer, er utviklingen av dataverktøy og inntoget av kunstig intelligens, eller KI. På L4-kongressen var det en egen utstilling der aktører innen KI og avanserte dataverktøy hadde stands. Og på en egen samling om bruk av KI, fikk jeg høre om hvordan det nå eksperimenteres med bruk av KI i bibeloversettelse. Et utvalg NT-tekster oversettes først på tradisjonelt vis, for så å mates inn i KI som produserer utkast til andre bibelbøker. Etter at utkastene er bearbejdet av oversetterne, kan de mates tilbake i KI, som lærer mer, og kommer ut med flere og bedre utkast. Vi ser nok foreløpig bare starten på dette, men KI er utvilsomt noe som kommer til å bidra til at hullene tettes raskere innen bibeloversettelse i årene som ligger foran.

Så må vi huske at det faktisk at en bibel eksisterer på et språk, ikke er noen garanti for at den blir distribuert og brukt. Vi i Wycliffe står derfor sammen med kirker og andre misjonsorganisasjoner for at Guds ord skal bli tatt i bruk, forstått og spredt blant mennesker i alle land og sammenhenger. Vi trenger hverandre! Bare om vi samarbeider, og med Guds hjelp, kommer vi til å se misjonsoppdraget fullført. Det er heller ingen tvil om at mange steder der Bibelen ennå ikke er tilgjengelig, ligger det hindringer i veien for misjon og menighetsarbeid. Vi må stå sammen i bønn om at Gud åpner dører og viser muligheter selv der det kan se umulig ut, og at han fortsatt kaller arbeidere til misjonsoppdraget – enten det er som bibeloversettere, menighetsplanterere, eller teltmakere. La oss som kirke forkynne og synliggjøre Jesus Kristus sammen.

Med et hjerte for misjon!

I juni ble Tørres Gilje godkjent av styret som Wycliffe-utsending, og han har nå blitt tilknyttet et prosjekt i Kamerun.

NY UTSENDING



Tørres er ikke ukjent med misjon og tverrkulturelt arbeid. Tidlig i sin karriere var han utsending for en norsk misjonsorganisasjon i Nepal, der han jobbet i fem år som økonomisjef for et selskap grunnlagt av misjonen. Siden den gang har mesteparten av arbeidslivet hans vært i Norge, men årene i utlandet gjorde et varig inntrykk. Da han kontaktet Wycliffe for å høre om de hadde behov for hans kompetanse innen økonomi, uttrykte Tørres at han var villig til å redusere sin nåværende stilling de siste arbeidsårene for å kunne bidra som frivillig i Wycliffe. En kjapp undersøkelse viste at Wycliffes partnere har et stort behov for folk med kompetanse innen økonomistyring.

Sammen med partnere i utlandet, kom vi frem til at Tørres i første omgang skal jobbe som en del av økonomi-teamet til SIL i Kamerun. De fleste på teamet jobber fast fra kontoret i Yaoundé, men Tørres skal jobbe som frivillig en dag i uken fra Norge og reise på årlige besøk til Kamerun. I overgangen oktober-november besøker han hovedstaden for å møte teamet og avklare sine arbeidsoppgaver.

Hvem Tørres Gilje, 62 år, gift, 5 voksne barn

Hva 20 års med ulike økonomistillinger i Strømmestiftelsen. Nå regnskapsleder

Hvor Fra Bømlø, men nå bosatt i Søgne

” Eg er begeistra for å få sjansen til å assistera SIL Kamerun som har eit svært omfattande arbeid, og eg ser særleg fram til å bli kjent med nye kollegaer der!

Tørres Gilje

Språkopplæring skal være gøy!

Helt siden høsten 2023 har vi bodd blant me'phaa-folket i El Llano i delstaten Guerrero i Mexico. Her jobber vi med bibeloversettelse og språklæring, og bidrar aktivt i bibelundervisning av ungdommene i kirka.

TEKST OG FOTO FILIP OG STEPHANIE DALE



Stephanie og Filip har bibelundervisning med ungdommer.

Vi har hatt god hjelp av fire damer fra kirka som underviser oss i me'phaa-språket. En teknikk vi har hatt stor glede av, er å bruke bibelfortellinger. En av «lærerne» forteller oss bibelfortellingene ved hjelp av illustrasjoner, og vi lytter og spør om ord vi ikke forstår. Det hjelper at det er fortellinger vi er godt kjent med. Deretter stiller læreren oss spørsmål som «pek på bildet der hvor Jesus underviser,» og «på hvilket bilde stormer det på sjøen?», og så peker vi på det tilsvarende bildet. Dette gjør vi flere ganger, og deretter forsøker vi å fortelle historien selv. Det har vært en morsom måte å lære me'phaa-språket på.

Bibeloversettelse til me'phaa

Når vi har lært språket godt nok, vil vi delta aktivt i oversettelsesprosjektet for de fire språkvariantene av me'phaa. Nylig hadde vi møter med alle oversetterne og lingvistene som jobber med me'phaa. Vi diskuterte blant annet hvordan vi best kan oversette ordet *euangelion* (evangelium) fra gresk til me'phaa. Vi brukte også tid på å lære oversetterteamet å bruke funksjoner i Paratext, programmet oversettelsen gjøres i. Ekteparet Aaron og Christy Hemphill, som har ledet prosjektene de siste ti årene, vil slutte neste år, og vi forbereder oss på å ta over som administratorer for me'phaa-teamet.

Ungdommene får høre Guds ord!

Vi har også engasjert oss i ungdomsarbeidet i den lokale kirken. I begynnelsen av året ble vi spurt om å gi bibelundervisning til ungdommene. Da



følte vi at vi ikke hadde vært lenge nok i samfunnet til å kunne engasjere oss i noe sånt. Men etter å ha tenkt og bedt over det, følte vi oss ledet til å starte ungdomsarbeidet nå i høst. Ungdommene har ikke hatt egne samlinger de siste 5-6 årene, og de har ønsket undervisning i kristen tro. I slutten av august hadde vi vårt første møte med ti ungdommer fra 15 og 26 år, hvor vi snakket om hva det vil si å være en disippel av Jesus. Vi ser frem til å undervise og vandre med ungdommene på reisen sammen for å bli mer lik ham.

Lingvistikk

Som lingvister er vi spesielt interessert i ord og språk. Me'phaa har ord for mange smaker:

- *tawun* – søt
- *miga'* – sur
- *mi'kuun* – bitter
- *briná* – salt

Men de har også et ord for en smak som vi ikke har funnet et ord for på engelsk, spansk eller norsk. Ordet er *midj'* og brukes om smaken av en umoden banan, det vil si en smak som gjør munnen tørr.

Vi gleder oss over å kunne bo i landsbyen, og bruke tid sammen med ungdommene i kirken. Vi ser også frem til å ta over arbeidet som administratorer for oversetterteamet.

Fra munn til hjerte

De fleste av oss, uansett kultur, liker å lytte til en god historie som vi kan lære av, eller kjenne oss igjen i. Visste du at de fleste av de gjenværende minoritetspråkgruppene i verden som ikke har Bibelen, er muntlige kulturer? De foretrekker muntlig kommunikasjon og de fleste mangler skriftspråk.

TEKST ELISABETH BERG OG CECILIE THOMAS FOTO ODDMUND PETERSEN



Oddmund Pettersen, rådgiver for muntlig bibelfortelling

Det tar ofte mange år med språk-analyse og forskning for å lage et skriftspråk. Muntlig bibelfortelling trenger ikke vente på at dette er på plass. Fortelleren kan velge ut fortellingene som passer til lytternes kontekst og behov. Bruk av stemme, kroppsspråk og ansiktsuttrykk gjør historien levende og engasjerende. Dette fanger oppmerksomheten til lytterne på en måte som skriftlig tekst ikke alltid klarer.

Muntlig fortelling har blitt brukt i århundrer for å overføre kunnskap, verdier og tro fra generasjon til generasjon. Det gir mulighet for interaksjon mellom fortelleren og lytterne, noe som er veldig viktig i enkelte kulturer.

Muntlig bibelfortelling gir bedre forståelse

Wycliffes utsending, Oddmund Pettersen er rådgiver for muntlig bibelfortelling, og jobber med muntlige metoder innenfor bibeloversettelse.

Han sier:

– De som har sett hva muntlig bibelfortelling gjør, mener at muntlig bibelfortelling burde vært gjort før alle skriftlige oversettelser. Jeg har hørt oversettere si: 'vi skulle hatt bibelfortelling før vi startet med oversettelsen, da hadde vi forstått mer av teksten hvis vi allerede kjente til fortellingene'. Muntlig bibelfortelling handler ikke bare om å pugge en tekst utenat. Bibelfortellingene internaliseres og forblir i minnet til de som

lærer dem. Gjennom internalisering kan man selv «oppleve» innholdet i de bibelske fortellingene, slik at de blir nesten like naturlige å fortelle som daglige hendelser.

– Muntlig bibelfortelling går ut på at historiene i Bibelen blir nøye utformet og innlært slik at de forblir tro imot Guds ord, for deretter å bli gjenfortalt på et naturlig, muntlig språk, sier Oddmund.

– Når jeg lærer meg bibelfortellingene utenat og forteller dem videre, gjør det at de kjente historiene blir levende på en ny måte, i motsetning til å bare lese teksten høyt. Etter at jeg har fortalt bibelfortellinger har folk sagt: «det ble så levende for meg!» Jeg kan se at folk følger veldig godt med.

Kan en skriftlig bibeloversettelse bygge på det muntlige bibelfortellingsarbeidet?

Det kan være en fordel å ha muntlige bibelfortellinger på et språk før en begynner med å lage en skriftlig oversettelse. Blant annet blir det enklere for oversetterne å velge ord og uttrykk som er relevante for språkgruppen. Folk som hører fortellingene kan gi tilbakemeldinger på teksten som igjen bidrar til bedre flyt og en mer autentisk oversettelse. I mange tilfeller jobbes det side om side med det muntlige og det skriftlige.

– For en muntlighetsbasert kultur er muntlig bibelfortelling ofte den første og beste introduksjonen til Guds ord på folkets eget språk, sier Oddmund.

– Men muntlig bibelfortelling er også viktig i begge ender av et oversettelsesprosjekt, og er like relevant for de som allerede har en trykket bibelbok.

Det handler jo om bibelbruk. Vi er nødt til å innse, og vi ser i mange tilfeller at det å eie en bibel ikke er synonymt med å bruke en bibel.

Muntlig bibelfortelling engasjerer og bidrar til bedre forståelse av teksten. Det kan avsløre hvilke deler av fortellingen som resonnerer best med lytterne, og hvilke som kanskje trenger mer forklaring. I tillegg gir det oversetterne innsikt i hvilke fotnoter de må inkludere i bibeltekstene. For kulturer som er veldig annerledes enn de vi leser om i Bibelen, er disse fotnotene viktige for forståelsen av konteksten rundt det vi leser.

Muntlig bibelfortelling er også en flott tilnærming i områder der det er større følsomhet og risiko knyttet til det å ha trykte bibelbøker. Fortellere kan gå inn i slike områder uten en bok og likevel dele budskapet fritt. Ofte blir en ferdig utformet bibelfortelling tatt opp på lyd, slik at den enkelt kan deles med andre. Gjennom muntlig bibelfortelling kan kulturer som mangler skriftspråk, høre evangeliet på det språket som ligger nærmest sitt hjerte.

Her sitter Igildo fra São Tomé og Príncipe og gjenforteller en bibelfortelling mens det gjøres lydopptak.



En ny milepæl er nådd

For første gang under 1000!

Ny statistikk innen bibeloversettelse fra september 2024, viser en enorm vekst innen antall bibeloversettelsesprosjekter i verden i løpet av året som har gått. Nå er det bare i 985 språk det gjenstår å starte bibeloversettelse!

108 Bibler og nytestamenter publisert det siste året...

med et snitt på **2** i uken



985 språk* uten noen bibeldeler og uten pågående arbeid...

MEN det er likevel en reduksjon på **270** språk bare det siste året.



To i uken

I løpet av det siste året har bibler og nytestamenter blitt lansert med et snitt på to i uken. Det vil si én oversettelse hver 3,5 dag, det raskeste noensinne! Sammenlignet med i fjor (med én hver 5,5 dag), er dette et betydelig fremskritt.

6 milliarder

Antallet mennesker med tilgang til Bibelen på sitt språk har nå oversteget 6 milliarder. Over en tredjedel av alle språk har nå Bibelen eller Det nye testamentet.

Over halvparten av alle språk

For første gang i historien har over halvparten av alle språk fått noen deler av Bibelen oversatt. Dette er en stor milepæl for bibeloversettelse og for mange folkegrupper som nå har tilgang til noe av Guds ord på sitt eget språk.

Mer enn 3500 språk

Bibeloversettelsesarbeid pågår i mer enn 3500 språk. I tillegg er det startet språkarbeid med tanke på å starte bibeloversettelse



756 språk har en hel bibel



1726 språk har et komplett nytestamente

i ytterligere 500 språk. Til sammen er det en økning på 270 språk siden i fjor. Spennende tider er i vente for språkgrupper som nå begynner å få Guds ord på morsmålet. Wycliffes visjon er snart i ferd med å oppfylles – en verden der alle har mulighet til å kjenne Jesus gjennom Bibelen! Antall språk med hele Bibelen oversatt steg fra 736 i 2023 til 756 i 2024, og antall nytestamenter steg fra 1658 til 1726.

I løpet av de siste 12 månedene har millioner fått tilgang til en hel bibel eller nytestamente, og utallige andre har for første gang fått oppleve gleden av å høre eller lese de første ordene av Guds ord på sitt morsmål. Mange samfunn har også tatt de første skrittene mot å få en egen oversettelse, og vil snart ha tilgang til Guds dyrebare ord på sitt språk. Underveis vil de oppleve små milepæler, ettersom noen få vers eller et helt kapit-

1274 språk har noen bibeldeler



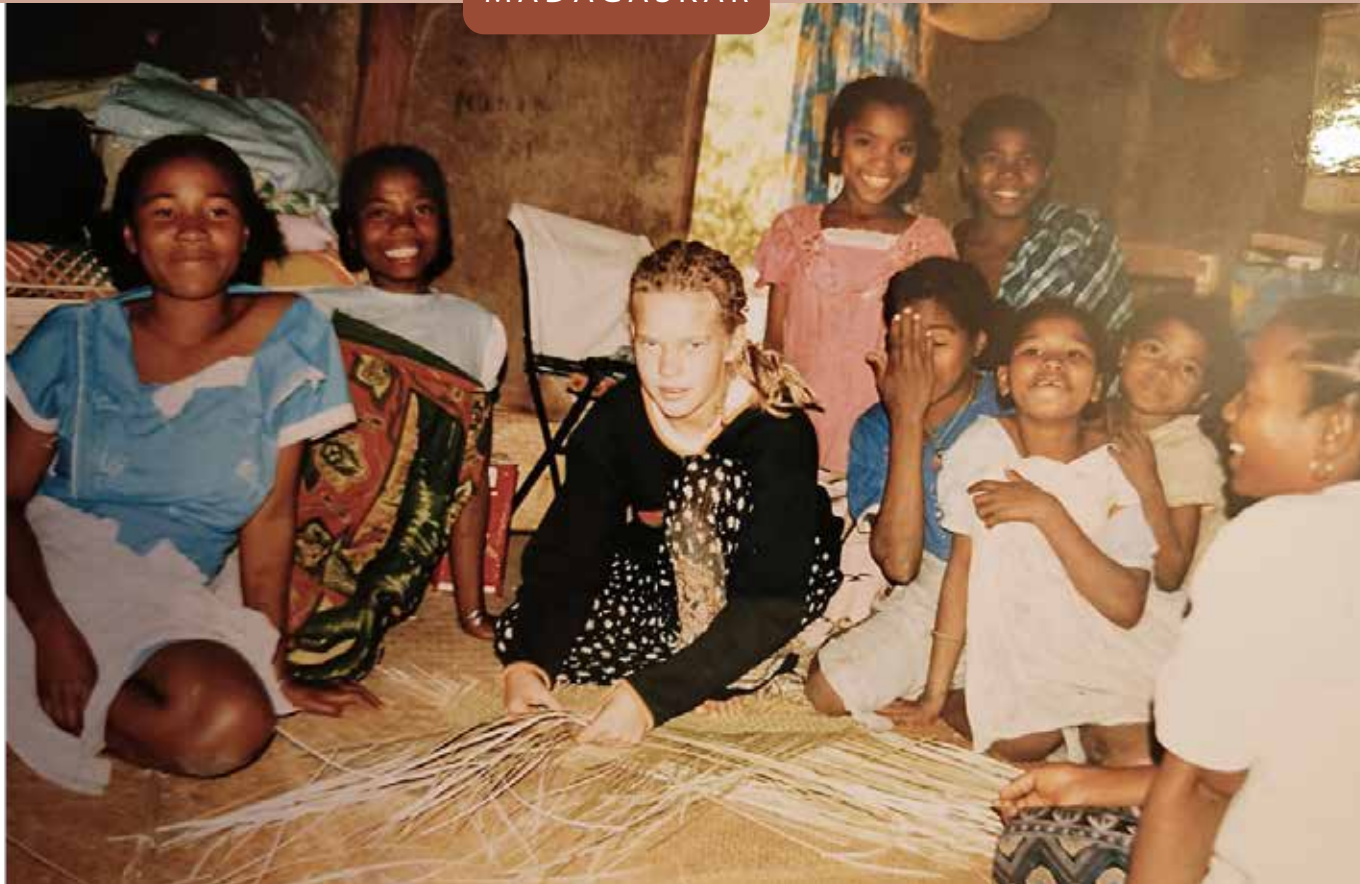
4012 språk har pågående arbeid (inkludert språkarbeid)

tel av en bok blir oversatt, deretter en hel bok, og deretter flere bøker.

Vi er takknemlige til Gud for den enorme veksten i antall bibeloversettelser. Vi takker også dere, våre støttespillere, for all oppmunt-ring, forbønn og raushet. En stor takk går også til alle våre utsendinger og partnere som jobber for å sikre at folk får Guds ord på det språket de forstår best. Sammen oversetter vi ikke bare ord, vi bringer Jesu budskap om håp, kjærlighet og frelse til mennesker verden rundt.

Les mer på wycliffe.net/resources/statistics





Hva skal man med Bibelen hvis ordene ikke gir mening?

Cecilie Leinebø Thomas vokste opp som misjonærbarn på Madagaskar. Hun forteller fra en tur hun var med på til et fjellområde på Vest-Madagaskar, der bara-folket bor.

TEKST CECILIE LEINEBØ THOMAS FOTO LEINEBØ

Vi skulle til en landsby som heter Ankomake og hadde med oss Leoni Bouwer, leder i *Together in Bible Translation*. Hun skulle teste om denne folkegruppen trengte egen oversettelse av Bibelen eller om de skjønnte nok av Bibelen på det offisielle språket, *malagasy ofisialy*. Det var ikke mulig å kjøre bil, så vi måtte gå. Det tok lang tid og det var fryktelig varmt og tørt. Jeg husker vi drømte om saftige epler der vi gikk, for vi var så tørre i munnen. Med blemmer på føttene, tung sekk og peanøtter i hånda gikk vi i timevis. Vi måtte komme fram før det ble mørkt!

Folket uttrykte stor glede over å se oss. Vi skulle bo hos evangelisten og kona, men hele landsbyen prøvde å få plass inne i huset sammen med oss. Det hang folk inn vinduet og dørene. Det var nok ekstra spennende å se et hvitt barn med lyst hår, og alle ville ta på håret mitt. Når jeg snakket med dem på en blanding av de språkene jeg kunne, lo de høyt av glede.

Når ord mister sin kraft

En dag samlet vi noen av de eldste i landsbyen for å høre på et lydopptak av en bibelhistorie på det offisielle språket i landet. Mine foreldre visste at det var en del ord på dette språket som betydde noe helt annet på bara, og disse ordene var det tabu å bruke. Jeg var litt spent på hvordan Leoni kunne se om de trengte egen oversettelse eller ikke, men det skjønte jeg ganske fort. Alle satt stille og hørte på, og ingen reagerte på tabu-ordene. Mamma fortalte at de skjønnte ordene, men ikke sammenhengen, og derfor mista ordene sin kraft. Etterpå fikk de høre teksten på nabospråket, sakalava. Da ble det liv i gjengen! Folk ble skikkelig engasjerte og stilte

spørsmål og lo og ropte. De skjønte ikke alt, men nok til at de ble nysgjerrige på historien. Dette ville de ha mer av, og det fikk de. I dag har de flere bibeltekster tilgjengelig på sitt språk.

Together in Bible Translation

I årene som fulgte ble det foretatt mange lignende språkundersøkelser på Madagaskar. Det viste seg at over 20 lokale språk skjønnte for lite av Bibelen på det offisielle språket. Folk forstod mange av ordene, men ikke sammenhengen, og derfor gav ikke budskapet mening. På et av språkene tilsvarer ordet for synd på det offisielle språket «en liten bagatell». Hvorfor måtte Gud ofre

sin egen sønn for en liten bagatell? Er han så ubarmhjertig?

I dag jobber TiBT med mange av disse språkene. De fleste har ikke vært skrevet ned før da de tilhører muntlige kulturer. For at folket lettere skal kunne bruke de oversatte tekstene gjøres det lydopptak. Disse opptakene deles flittig mellom folk, og de uttrykker stor glede over språket sitt og det de hører.

Selv om mange ikke kan lese, er det veldig viktig for dem å eie Guds ord i bokform. Cecilie minnes ei kvinne som fikk deler av Guds ord på hertespråket, og begynte å spille av lydopptakene høyt fra huset sitt. Dette var for gode nyheter til at hun kunne holde det for seg selv!



Lese- og skriveopplæring som ein nøkkel til utvikling i Nepal

Nyttårsaftan 2022 markerte slutten på et 15-årig samarbeid i Pakistan. Sidan den gong har Wycliffe utforska fleire moglegheiter for eit nytt utviklingsprosjekt og har dei siste åra vore i kontakt med potensielle afrikanske og asiatiske partnerar.



TEKST OG FOTO NATE ROALDSNES

No ser det ut til at det peikar i retning Nepal, og vi ivrar etter å gå mot eit formelt samarbeid for eit nytt prosjekt med oppstart neste år.

Djupe røter

Wycliffe Noreg og SIL Nepal byrja samtalar om eit utviklingsprosjekt i mars 2023. Men samarbeidet mellom dei to organisasjonane går mykje lenger tilbake, faktisk heilt til byrjinga av Wycliffe Noreg si historie. Dei første utsendingane frå Wycliffe Noreg, Åsa og Dag Wendel, blei sende til Nepal for ein kort periode før døra vart stengd og dei flytta lenger aust til Filippinene. Mange år seinare kunne dei vende tilbake til Nepal for å arbeide med språket til ei minoritetsgruppe som heldt til rundt foten av Mount Everest. Dei budde i hovudstaden nær nokon frå språkgruppa og saman byrja dei det omstendelege språkarbeidet som omsetjinga kravde. Ikkje mange år inn i arbeidet fekk Dag store helseproblem, og paret måtte diverre reise heim. Andre fortsette arbeidet i deira stad og 25 år seinare, i

Det manglar ikkje på utsiktstomter i landsbyen! Det er meir enn 1000 meters høgde som skil toppen av dei snødekte fjella i frå elva som renn nedst i dalen.



Mange av skulane i området rasa saman i det store jordskjelvet i 2015. Dei vart bygd opp att, og mange er dekorerte med fine fargar som skaper triveleg miljø.

2013, blei Det nye testamentet publisert på det språket.

Såkornet veks fram

Det blir ofte sagt at i utviklingsarbeid må ein sjå på dei lange linjene. Det er så mange faktorar som på kort sikt kan hindre eller fremje framgang; investeringar materialiserer seg ikkje alltid over natta. Då Nate Roaldsnes besøkte Nepal i 2023, møtte han ein mann som heiter Simon og vart forbløffa over å høyre vitnesbyrde hans. Ikkje berre var Simon ein kristen frå ei minoritetsgruppe som hadde ei oppsiktsvekkande historie, han var den viktigaste språkhjelparen i arbeidet med å omsette NT til sitt morsmål. Han fortalte òg om vennskapet sin med Dag og Åsa Wendel og korleis liva deira kryssa kvarandre på fleire nivå. Wendel, og mange andre, hadde tydeleg gjort ei investering i livet til

Simon. Mange av desse såkorna verkar å ha falle i god jord, og Simon er ivrig etter å føre vidare kunnskapen sin til andre minoritetsfolk i Nepal. Som leiar for gjennomføringsorganisasjonen for prosjektet vi har lagt opp, er han godt rusta til å gjere nettopp det.

Morsmålsopplæring

Samtalen om eit mogleg utviklingsprosjekt har gått føre seg i over eit og eit halvt år. Prosessen har intensivert betydeleg dei siste seks månadene, og søknaden som no er sendt til Digni, er resultatet av hundrevis av timar med samtalar, idémyldringar og planlegging. Lokalt eigarskap, lokal involvering og berekraft kjenneteiknar prosjektet. Teamet som set alt saman er ein talentfull gjeng av fleirnasjonale, som har tett kontakt med, og eit hjarte for minoritetsfolka i Nepal. Prosjektet sitt fokus er på fleirspråkleg-basert morsmålsopp-



På skulebesøk i Dhading, eit kjerneområde for folk i Vest-tamang.

læring blant to minoritetsgrupper i Nepal: vest-tamang og dangaura tharu. Arbeidet i Vest-tamang byrja med eit mykje mindre initiativ som SIL Nepal starta for ti år sidan. Med finansieringa som er tilgjengeleg gjennom Norad, vil det som byrja som eit magert pilotprosjekt med ein enkel skule i eit avsides område av Nepal, no bli skalert opp til å omfatte 27 skular blant to folkegrupper.

Vi er spente på å sjå eit nytt prosjekt starte i eit land som har djupe røter i Wycliffe si historie, og vi er stolte over å stå side om side med nasjonale partnerar og sjå at deira kapasitet og kunnskap veks. Vi ser til Gud for rettleiing og visdom medan vi gjer den siste finpussen på søknaden og kjem nærare startstreken for prosjektet.



Engasjer deg i bistandsarbeidet!

Prøv deg som bibeloversetter

Her er Johannes 3, 14-15 på Wycliffe
konkomba-språket i Ghana.

Prøv om du kan lage en god oversettelse
fra konkomba til norsk ved å lese ord-for-ord
oversettelsen. Når du er ferdig, kan du slå
opp i din norske bibel for å sammenligne.

Moses aah nan di ukuub di in ndo pu ki di choon paacham
Moses slik (fortid) tok slange tok festet stang på og tok løftet over

kipook ni pu na, ni ye telai la, le bi di min Unibon Aabo
ørken inn på - det er (imperativ) - - de tar meg menneskes barn

ki di choon paacham kena, aan unii umok nga mi yadaa na
og tar løfter over som-det slik-at person som-hver gjør meg tro -

kan, u li kpa limofal li kaa kpa ndoon na.
om han skal ha nese som ikke har ende -

Fra heftet «Bibeloversettelse, noe for meg?», Wycliffe

